"Contiene ademas esta obra un 'Tratado de la Propiedad de Las Vozes' que no puede ménos de ser de suma utilidad al discípulo. Su principal objeto es llenar en parte el vacio que se nota en los diccionarios de las lenguas inglesa y española comparadas, respecto de ciertas vozes que para cada acepcion de las de la una, hay un nombre diferente en la otra, como por ejemplo; la voz blanco, que segun sus diversas acepciones en español, es en inglés white, blank ó mark; cepillo, brush ó plane, etc., lo cual se esplica en dicho 'Tratado' con toda la claridad y precision necesarias."

"La aceptacion y éxito que este método ha obtenido en Francia, Inglaterra y los Estados Unidos han sido sumamente estraordinarios en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atras á cuantos le habian precedido como un figante deja en su carrera á un pigmen. Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que reune dicho método: 1'. Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza, y de todas las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas, y todas ellas dichas del modo mas familiar. ¿ Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora los métodos casi no han pasado de enseñarlas á traducir. 2°. Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis vezes, y en distintas combinaciones: ventaja para la inteligencia, y ventaja para la pronunciacion, que solo se adquiere á fuerza de repeticion, pues en jeneral una lengua estraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya.

"En esta edicion se notará que el método orijinal ha side aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene lo modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un ápendice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la gramática inglesa; un Tratado de la propiedad de las vozes castellanas que tienen en inglés varias significaciones; y por último considerando que nay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado ta pronunciacion de las palabras inglesas, y en cuanto á aquellas que no se han podido representar con alguna exactitud se han puesto en letra bastardilla para que el discipulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciacion de un maestro ó de un Inglés meteligente."

EL MAESTRO DE FRANCES.

MÉTODO PRÁCTICO

PARA APRENDER A

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

DÁNDOSE UNA

DEMOSTRACION PRÁCTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y PRONUNCIAR CADA UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES, PARA QUE SIRVA .

COMO UNA ILUSTRACION DE LAS REGLAS DADAS PARA LA PRONUNCIACION; Y UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN TOMITO SEPARADO.

CON LECCIONES ADICIONALES Y UN APÉNDICE,

QUE CONTIENEN

AQUELLAS, LOS MODISMOS DE LA LENGUA FRANCESA, Y ÉSTE, UN COMPENDIO DE LAS REGLAS GRAMATICALES DE DICHA LENGUA; UN TRATACO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOZES, Y ALGUNOS MODELOS DE TRADUCCIONES DEL FRANCES AL ESPANOL, Y VICE VERSA.

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT.

CATEDRÁTICO VITALICIO DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK, AUTOR DE "EL MAESTEO DE INGLÉS," SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF, DE "EL LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS," ETC.

NEW YORK
ROE LOCKWOOD & SON,
LIBRERÍA AMERICANA Y ESTRANJERA,
No. 411 BROADWAY.

PROLOGO.

Nada mas comun que un metodo para enseñar los momas estraños, y nada mas raro que uno bueno. Ollendorff, ó mas bien Manesca, (pues aquel no es mas que un imitador de este), nos ha proporcionado esta prenda inestimable, y cábenos la honra de darla a conocer á los Españoles que deseen aprender el frances. Con imparcialidad podemos asegurar que el inventor del metodo ha pasado felizmente entre Sila y Caribdis; pues que ha evitado la rutina fastidiosa de la mayor parte de las gramáticas, (pues en el método se interpolan las reglas de ésta), y el afectado filosofismo de otras, cuyos autores; consultando una naturaleza ideal, parece que cerraron los ojos para no observar la obra del Eterno, cuyas lecciones los hubieran conducido á resultados mas sencillos y planes mas luminosos.

Confesamos con placer que la simple lectura de algunas de las máximas difundidas en el prólogo del primer método publicado por Ollendorff, adaptado para la enseñanza de la lengua alemana, nos previno en su favor, pues desde luego anticipamos que el juicio mas que la imajinacion, la esperiencia mas que la teoría, y la utilidad mas que la brillantez, habian combinado un método consagrado á uno de los ramos de educacion mas útiles y necesarios,—cual es el estudio de las lenguas.

En la invencion de este método se denota uno de esos pasos que marcan una éra en la civilizacion y el progreso humano, y será todavia mas admirable y mas útil en razon del tiempo y de las mejoras que reciba, de que es tan susceptible. La aceptacion vexite

que ya ha obtenido este sistema de enseñanza en Francia, Inglaterra y los Estados-Unidos han sido sumamente estraordinarios, en a suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atras á cuantos métodos le habían precedido como un jigante deja en su carrera a un pigmeo Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que éste reune: 1.º Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza y de todas las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas; y todas ellas dichas del modo mas familiar. ¿ Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora los métodos casi no han pasado de enseñarlas á traducir. 2.º Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis yezes, y en distintas combinaciones: ventaja para la intelijencia y ventaja para la pronunciacion, que solo se adquiere á fuerza de repeticion, pues en jeneral una lengua estraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya. 3.º En fin, y para no dilatarnos demasiado, por abundar en ejemplos preciosos para la precision del lenguaje, y ésto con la mayor simplicidad, encubriendo perfectamente el plan.

En esta segunda edicion se notara que el método orijinal ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene los modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un Apéndice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la Gramática frances; un Tratado de la propiedad de las vozes castellanas que tienen en frances varias significaciones; varios fragmentos de las obras francesas mas célebres, traducidos al español, para que el discípulo pueda ejercitarse en esta clase de trabajo, para cuya ayuda se pone la traduccion al frente del testo, á fin de que le sirva de Clave comparando con ella la que haga por sí; y por último, considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven soligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado a pronunciacion de las palabras francesas, y en quanto á aquellas

que no se han podido representar con alguna exactitud, se han puesto en letra bastardilla para que el discipulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciacion de un maestro, ó de un frances intetijente.

Las ventajas que ofrece el estudio de la lengua francesa son harto conocidas para que nos detengamos á enumerarlas; pero si añadiremos á ellas, en conclusion, una observacion jeneral, y es, que en este siglo de mejoras y progresos, la teoría de las lenguas está intimamente enlazada con la parte mas sublime de las ciencias metafísicas, y el arte de hablar con claridad y precision havenido á ser la base del arte de pensar con exatitud y solidez.

Gniversidad de Nueva-York, Diciembre de 1854.

LE MAITRE D'ESPAGNOL.

NOUVELLE METHODE

POUR APPRENDRE A

LIRE, ECRIRE, ET PARLER

LA

LANGUE ESPAGNOLE,

D'APRÈS LE SYSTÈME D'OLLENDORFF.

AVEC

JN SUPPLÉMENT, CONTENANT LES RÉGLES GRAMMATICALES, LES PARADIG MES DES VERBES RÉGULIERS, IRRÉGULIERS, AUXILIAIRES, RÉFLECHIS ET IMPERSONNELS.

PAR

FRANCISCO JAVIER VINGUT.

PROFESSEUR DE LA LANGUE ESPAGNOLE À L'UNIVERSITÉ DE NEW-YORK, AUTEUR DE "EL MAESTRO DE INGLÉS" ET "EL MAESTRO DE FRANCES," ETC.

NEW-YORK,
ROE LOCKWOOD & SON,
LIBRAIRIE AMERICAINE ET ETRANGERE,
BROADWAY No. 411.

VINGUT'S OLLENDORFF'S

NEW METHOD

OF

LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK

THE

SPANISH LANGUAGE:

GIVING A

FIGURED PRONUNCIATION OF THE SPANISH WORDS.

WITH

AN APPENDIX,

EMBRACING

RECAPITULATION OF THE RULES GIVEN IN THE PRECEDING LESSONS,

A TREATISE ON THE SPANISH VERBS, AND OTHER

VALUABLE INFORMATION;

AISO

A READER AND TRANSLATOR,

CONTAINING

SELECTED PIECES, MODELS OF LETTERS FOR A MERCANTILE COR-RESPONDENCE, AND A COLLECTION OF THE MOST POPULAR SPANISH PROVERBS.

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT.

FROTEESOR OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE UNIVERSITY OF NEW YORK, AND AUTHOR OF "EL MAESTRO DE INGLÉS" AND "GRAMÁTICA TRANCESA" SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

SIXTH EDITION.

NEW YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

AMERICAN AND FOREIGN BOOKSTORE,

411 BROADWAY.

A GUIDE

TO

SPANISH AND ENGLISH CONVERSATION,

CONTAINING

VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE,
PROPERLY CLASSED;

COLLECTIONS OF

TOMPLIMENTARY DIALOGUES AND CONVERSATIONAL PHRASAGE
ON THE MOST GENERAL SUBJECTS OF LIFE;
PROVERBS AND IDIOMS;
ALSO COMPARATIVE TABLES OF COINS, WEIGHTS,
AND MEASURES.

BY EMANUEL DEL MAR.

TO WHICH HAS BEEN ADDED

A TREATISE ON SPANISH PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY,
AND THE WHOLE WORK CAREFULLY REVISED,

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT,

9FESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIV. 2.3.1 ALL NEW YORK; AUTHOR OF "EL MARSTEO DE INGLÉS," OF "EL MARSTEO DE FRANCES," A NEW SPANISH READER, ETC.

NEW YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

AMERICAN AND FOREIGN BOOKSELLERS,

411 BROADWAY.

GUIA

PARA

LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLES

QUE CONTIENE

VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES, DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;

COLECCIONES DE

LOS ASUNTOS MAS GENERALES DE LA VIDA;

REFRANES Y MODOS DE DECIR;

Y TABLAS COMPARATIVAS DE MONEDAS, PESOS,

Y MEDIDAS.

POR EMANUEL DEL MAR.

HABIÉNDOSE AÑADIDO

UN TRATADO COMPLETO DE LA PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA INGLESA, Y CORREGIDO CUIDADOSAMENTE TODA LA OBRA,

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT.

CATEDRATICO VITALICIO DE LA LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA, AUTO "A"
"EL MAENTEO DE INGLÉS," DE "EL MAENTEO DE FRANCES," DE
"EL LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS," ETC.

NEW YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

LIBRERDA AMERICANA Y ESTRANJERA,

BROADWAY, No. 411.

LECTOR

8

TRADUCTOR INGLÉS.

Ó SEA

NUEVO MÉTODO,

PARA APRENDER A

FRADUCIR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

Y VICE VERSA.

COMPRENDIENDO

UN TRATADO COMPLETO DE LA PRONUNCIACION INGLESA; UNA SERIP DE ANECDOTAS ESCOJIDAS; LA CONSTITUCION DE LOS ESTADOS UNIDOS, Y ALGUNAS CARTAS SOCIALES Y MERCAN-TILES, ETC.

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT.

CATEDRÁTICO VITALICIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK; AUTOR DEL "MAESTRO DE INGLÉS" Y DEL "MAESTRO DE FRANCIS," Y DE UNA GEAMATICA ESPANOLA PARA LOS INGLESES Y OTRA PARA LOS FRANCISES, SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

NUEVA-YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,
LIBRERIA AMERICANA Y ESTRANJERA,
BROADWAY, No. 411.

AND

TRANSLATOR;

BEING

A NEW METHOD

OF LEARNING TO

TRANSLATE FROM SPANISH INTO ENGLISH

AND FROM

ENGLISH INTO SPANISH:

CONTAINING

A COMPLETE TREATISE ON SPANISH PRONUNCIATION; A SERIES OF SELECT ANECDOTES; THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES; AND SOME SOCIAL AND MERCANTILE LETTERS, ETC.

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT,

PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE NEW YORK
UNIVERSITY; AUTHOR OF "EL MAESTRO DE INGLÉS" AND "EL MAESTRO
L'E FRANCES," OF A SPANISH GRAMMAR FOR AMERICANS AND
ANOTHER FOR THE FRENCH, ON OLLENDORFF'S PLAN.

NEW YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

AMERICAN AND FOREIGN BOOKSTORB

411 BROADWAY.

La vi al balan cuando ance su calle. Il bora vora su fas su anello miere du anerpo esbetto su untara brebe.
Negras sus ce/as g) faitilizantato e

Un Manne livio del florido valle.
Un dina fiel of en elenstal semuere.
Yella en los

BOOKS PUBLISHED BY GEORGE R. LOCKWOOD.

FRENCH-Continued.	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR
CHOUQUET'S Easy Conversations in French. 16mc\$0	60
First Readings in French. 16mo	
VANNIER'S French Pronunciation and Spelling. 16mo	50
MRS. BARBAULD'S Lessons for Children, in French. 16mc.	
BERQUIN'S Easy Conversational French Reader. 12mo	
LE LIVRE des Petits Enfants. (A Reader for Little Chil-	
dren.) 16mo	
VOLTAIRE'S La Henriade. 18mo	40
ARNOLD'S French Arithmetic. 12mo	75
《阴影·时》 电影响 医肠管 医骶神经炎 医原性	
Paris Editions.	
THESE PRICES VARY WITH THE RATE OF EXCHANGE	
	75
	75
	75
—— Les Natchez. 12mo	75
CORNEILLE, Œuvres Completes, 16mo	
MME. DE SEVIGNE. Lettres. 12mo	75
MME. DE STAEL. Corinne. 12mo	75
L'Allemagne. (Germany.) 12mo	75
FENELON. Telemaque. Without Notes. 12mo	75
LE SAGE. Gil Blas de Santillane. 12mo 1	1.75
MOLIERE. Œuvres Completes. 2 vols. 12mo	50
MONTESQUIEU. Grandeur des Romains. 12mo	1 75
L'Esprit des Lois. 12mo	
PASCAL. Lettres Provinciales. 12mo	
Les Pensees. 12mo	
RACINE. Œuvres Completes. 12mo	
SOUVESTRE. Au Coin au Feu. 12mo	
——— Philosophe sous les toits. 12mo	
VOLTAIRE. Siecle de Louis XIV. 12mo	1 75
The state of the s	
SPANISH.	
DEL MAR'S Spanish and English Conversations. 12mo	MA
VINGUT'S Ollendorff's Method of Learning Spanish. With a	
foured pronunciation of the Spanish words. 12mo	
Key to do. 12mo	
—— Spanish Reader and Translator. 12mo	1 00
ROBERTSON'S New Spanish Course. 12mo	1 25
HEREDIA. Poesias. 18mo.	

BOOKS PUBLISHED BY GEORGE R. LOCKWOOD.

SPANISH-Continued.

SPANISH Continuous	1
PLACIDO. Poesias. 2 vols. 18mo	
GRAMATICA de la Academia Espanola. 12mo 1 00	1
SALES' Josse's Spanish Grammar. 12mo	1
LOPE DE VEGA Y CALDERON. Comedias. 12mo 1 25	1
CARTILLA O SILABARIO. (Spanish Primer.) 18mo 25	1
CUENTOS FAMILIARES. (Familiar Stories.) 18mo	1
HISTORIA DE LA REVOLUCION de los Estados Unidos	1
de America. 12mo	
de America. 12mo	
The Hall and French	
For Spaniards Learning English and French,	
or French Learning Spanish.	
OLLENDORFF. El Maestro de Ingles. (The English Teacher.)	8
With a figured pronunciation of the English words. By F. J. Vingur. 12mo. 2 00	A STATE OF
Clave del Maestro de Ingles. (Key to the English	
Teacher.) 1 00	
El Maestro de Frances. (French Grammar for Span-	
iards.) With a figured pronunciation of the French words. By F. J. Vin-	
GUT. 12mo	
Clave. (Key to the French Teacher.) 12mo	
— Le Maitre d'Espagnol. (Spanish Grammar for the use	
of the French.) By F. J. Vixeur. 1 vol. 12mo	
of the French.) By F. J. Vikider. 1 vol. 12mo	
DEL MAR. La Guia para la Conversacion en Espagnol e In-	
gles. Por F. J. Vingur. 12mo	
LECTOR Y TRADUCTOR INGLES. (English Reader for the	
use of Spaniards.) By F. J. Vingur. 12mo	
use of Spaniards.) By F. J. Vixeer. 12mo	
The Company of the Control of the Co	
ITALIAN.	
TASSO. La Gerusalemme Liberata. 1 vol. 12mo 1 75	
DANTE. La Divina Commedia. 1 vol. 12mo	
ENGLISH.	
MILLS' Blair's Rhetoric	1
GRISCOM'S First Lessons In Auman Physics 1	E
PATTWIN'S Panie Book and Frimary Illians	
AMERICAN Popular Lessons. By Eliza Rossilla	
INTRODUCTION to " 30 PRIMARY Dictionary, " " 30	
OLMSTED'S Chemistry. 12mo 1 00	
CLARKE'S Elements of Astronomy 25	
	The

